

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Odo al Samar- kando

*tradukita de Vladimir
Masalkin*

Mi kantas vin, ho, Sa-
markand'
Kaj laŭdas mi aspekton
sunan!
Kaj vian koron — Regi-
stan' —
Mi ĉiam pretas nomi ju-
na.

Korbaton ĝian sub
stelar'
Eksentis Ulughbek june-
ce.
Kaj daŭras de Timur
centjar'
Kaj pli ĝi longas maje-
stece!

Madrasoj sanktaj estas
nun
La ejoj por la art' kaj
sentoj.
Kaj de belec' ilia sun'
Centjarojn igis la mo-
mentoj.

La poezi' de Navoi,
Je amo kaj je forto riĉa,
Tre helpis al popol' de vi
Fiera resti kaj feliĉa.

De minaretoj kupolar'
Similas al stelar' ĉiela,
Beleco de la ornamar',
Lazuro pura kaj tre he-
la.

...

Ирина Саверьевна Алексеева ,

Ode to Samarkand

tradukita de Malcolm Jones

I sing of you, oh, Samarkand'!
Your wondrous features win my prai-
ses.
And your dear heart - the Registan -
seems young to me and never ages.

Its steady beating Ulughbek
could sense beneath the constellati-
ons.
Oh, Samarkand! Immortal pick
of mighty Tamerlan's creations.

Madrasses are your sacred schools,
which cultivate the arts and learning.
Their beauty overcomes time's rules
by centuries into moments turning.

Here the great Navoi's verse,
so full of love and strong emotion,
is cherished by your populace,
made happy by its inspiration.

The domes of minarets stand proud
-
like day-time stars in clear sky shi-
ning:
so pure the blue, without a cloud
and fine the spires in art combining.

...

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Ode für Samarkand

tradukita de Manfred Retzlaff

Ich singe dir, o Samarkand,
Dies Lied. Du bist so jung ge-
blieben.
Du bist in aller Welt bekannt.
Wer dich gesehn, der muss dich
lieben.

Ein Seher hat dich einst ge-
schaut
Im Traum vor langer, langer
Zeit,
Und Tamerlan hat dich gebaut
In deiner ganzen Herrlichkeit.

Und deine heil'gen Hallen, Hort
Der Kunst, der Wissenschaft
und Lehre,
Jahrhunderte schon stehn sie
dort.
Als ob kaum Zeit vergangen
wäre.

Hier hat der Dichter Navoi
Von Liebe und von Kraft gesun-
gen,
Und seine Lieder sind noch nie
In diesem Lande ganz verklun-
gen.

Der Minarette Kuppeln hier,
Sie leuchten tags wie nachts die
Sterne.
Mit ihrer Ornamente Zier
Sie grüßen jeden schon von fer-
ne.

...

<p>En saĝa urbo de l'anim' Moske' najbaras kun preĝejo. Por homoj, kiuj amas vin, Vi estas bela rifuĝejo!</p>	<p>Oh, Samarkand! You're wise through age, with mosques and churches closely neighbourred. For those who love you, the world's stage has no town better nor more favou- red.</p>	<p>O Samarkand, der Weisheit Stadt! Hier stehen Kirchen und Mo- scheen, Und wer dich liebt, der sagt, er hat Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Ho, Samarkand', disflo- ru pli Kaj gloru vin bonagoj fame! Kaj flugu al eterno vi, Restante apud ni ĉiame.</p>	<p>Oh, Samarkand! Live long and thrive, be glorified by each good action! And while eternity's your prize, be here our lasting benefaction.</p>	<p>O Samarkand, blüh' und ge- deih', Dein Ruhm sich überall verbrei- te, Und ewig unvergänglich sei, Auch in der Zukunft uns beglei- te!</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*Traduko de la Rusa poe-
mo "Ода Самарканду"
de Ирина Саверьевна
Алексеева en Esperanton
de Vladimir Masalkin.*

*Arg-860-1734 (2013-03-24
15:52:41)*

*Traduko de la Rusa poemo "Ода
Самарканду" de Ирина Саверьевна
Алексеева en la Anglan de Malcolm
Jones.*

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

*Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en
libro "Ода Самарканду" (= Odo por Sa-
markando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu
angligis la poemon, estas brita esperan-
tisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-
jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.*

*Traduko de la Rusa poemo
"Ода Самарканду" de Ирина
Саверьевна Алексеева en la Ger-
manan de MANFRED RETZLAFF
(*1938-11-04).*

*Arg-860-1735 (2013-04-03
23:31:01)*